|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| Protokoll Nr./Protocollo n. 0716.03.01 |  |
| RUP: Peter Kaufmann |  |
|  |  |
| **TECHNISCHES LESITUNGSVERZEICHNIS**  **UND VERTRAGSENTWURF**  **für die Wartung eines Triple Quadrupol**  **Massenspektrometers gekoppelt mit einem**  **Flüssigkeitschromatographen installiert im Labor**  **für Rückstände und Kontaminanten des**  **Versuchszentrum Laimburg** | **CAPITOLATO TECNICO**  **E BOZZA DI CONTRATTO**  **per la manutenzione e assistenza tecnica**  **per uno spettrometro di massa a triplo**  **quadrupolo accoppiato ad un**  **cromatografo liquido installato presso il**  **Laboratorio per Residui e Contaminanti**  **del Centro di Sperimentazione Laimburg** |
|  |  |
| **Art. 1 Gegenstand** | **Art. 1 Oggetto** |
|  |  |
| Gegenstand des technisches Leistungsverzeichnisses ist die Wartung und Assistenz für einen Triple Quadrupol Massenspektrometer gekoppelt an einem Flüssigkeitschromatographen, installiert im Labor für Rückstände und Kontaminanten des  Versuchszentrum Laimburg für den Zeitraum vom 01.07.2020 bis zum 31.12.2022 mit der Möglichkeit der Verlängerung vom 01.01.2023 bis zum 31.12.2024. | Oggetto del presente capitolato tecnico è la manutenzione e assistenza tecnica per uno spettrometro di massa a triplo quadrupolo accoppiato ad un cromatografo liquido installato presso il Laboratorio per Residui e Contaminanti del Centro di Sperimentazione Laimburg per il periodo dal 01/07/2020 fino al 31/12/2022 prorogabile dal 01/01/2023 fino al 31/12/2024. |
|  |  |
| **Art. 2 Zusammensetzung des Gerätes** | **Art. 2 Composizione dello strumento** |
|  |  |
| Das Instrument setzt sich aus folgenden  Komponenten zusammen:  - Pumpe UPLC: Modell ACQUITY I-Class  BSM, Marke WATERS, Serial Number  K12BUR761M  - Autosampler: Modell ACQUITY I-Class  SM-FTN, Marke WATERS, Serial Number  K12USM583G  - Massenspektrometer: Modell Quattro  Premier/XE, Marke WATERS, Serial  Number VAB697 | Lo strumento in oggetto è composto dai  seguenti moduli:  - Pompa cromatografica UPLC:  modello ACQUITY I-Class BSM,  marchio WATERS, Serial Number  K12BUR761M  - Autocampionatore: modello  ACQUITY I-Class SM-FTN,  marchio WATERS, Serial Number  K12USM583G  - Spettrometro di massa: modello  Quattro Premier/XE, marchio  WATERS, Serial Number VAB697 |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Art. 3 Erforderliche Leistungen** | **Art. 3 Prestazioni richieste** |
|  |  |
| Es muss eine jährliche Wartung an den Instrumenten vorgenommen werden du die  Leistung der Instrumente laut Herstellerangaben zu erhalten, mit Tausch aller Teile mit Abnutzung (neu und original) anhand der Protokolle des Herstellers der Instrumente. Nach jeder Wartung ist ein Report auszustellen und vom Techniker zu unterschreiben, der Report muss die Wartung bestätigen und die durchgeführten Arbeiten enthalten. | Si deve prevedere una visita di manutenzione l'anno, finalizzata al mantenimento delle prestazioni costruttive dei moduli, con sostituzione di tutte le parti soggette ad usura (nuove ed originali) e secondo il protocollo del costruttore degli strumenti. Alla fine di ogni intervento è richiesto il rilascio di un report firmato da parte del tecnico, che attesti l’avvenuta manutenzione e che specifichi le operazioni eseguite. |
| Alle Ausgaben für die jährlichen Wartungs-Visiten (Anreise, Arbeitsstunden, Essen, Übernachtungen, ecc…) müssen im Angebot  inkludiert sein. | Tutte le spese relative alla visita di manutenzione annuale (viaggio, ore di lavoro, pasti, alloggio, ecc…) devono essere incluse nell’offerta. |
| Es muss ein telefonischer, technischer Anwendungs-Support inkludiert sein, sowie  Remote-Sessions für die Assistenz. | Deve essere incluso la disponibilità di supporto telefonico tecnico e applicativo e di sessioni remote per assistenza. |
| Es muss einen Supportplan für die Software  inkludiert sein, welcher die Aktualisierungen der Software in der ganzen Laufzeit des Wartungsauftrages enthält. | Deve essere incluso un piano di supporto per il software, che preveda l’invio di tutti gli aggiornamenti che si rendessero disponibili nell’intero periodo di validità del  contratto. |
| Die Vergabestelle kann den bestehenden Betrag der Lieferung während der Laufzeit des Vertrages um 20% erhöhen, für andere eventuelle Reparaturen des Gerätes oder Lieferung von Ersatzteilen. | La stazione appaltante prevede di poter aumentare del 20% l’importo della fornitura in oggetto durante la durata del contratto, per altri eventuali interventi di manutenzione di riparazione o fornitura di parti di ricambio. |
| Eventuelle zusätzliche Wartungs-Eingriffe oder Lieferungen von Ersatzteilen können einen Preisabschlag, in Bezug auf den aktuellen Tarif und Preisliste der Ersatzteile vorsehen, welcher vom Anbieter in die untenstehende Tabelle  eingetragen wird.   |  |  | | --- | --- | | **Typ des Eingriffs/Lieferung** | **Angewandter Preisabschlag** | | Reparatur on-site der Kühlung des Autosamplers |  | | Notwendige Visite On-site welche nicht in der jährlichen Wartung inbegriffen ist |  | | Lieferung von Ersatzteilen der UPLC und des Autosamplers, wie Spritze, Dichtungen, Ventile, Filter, Piston und anderes. |  | | Lieferung von Ersatzteilen für den Massenspektrometer  wie Needle und Dichtungen für die Ionenquelle ESI, Dichtungen und Heizfilament der Ionenquelle, Filter und Öl für die Drehschieberpumpe |  | | Eventuali altri interventi di manutenzione  o forniture di parti di ricambio possono  prevedere uno sconto, indicato dall’offerente nella tabella sottostante, rispetto al tariffario in vigore ed al prezzo di listino delle parti di ricambio impiegate.   |  |  | | --- | --- | | Tipologia di intervento/fornitura | Sconto applicato | | Intervento on-site per il ripristino delle funzionalità di raffreddamento del  modulo autocampionatore. |  | | Intervento on-site di emergenza non incluso nella visita di  manutenzione annuale. |  | | Fornitura di parti di  ricambio per l’UPLC e autocampionatore soggetti ad usura, quali ago, guarnizioni, valvole, filtri, pistoni ed altro. |  | | Fornitura di parti di  ricambio per lo spettrometro di massa quali needle e guarnizioni per la sorgente ESI, guarnizioni e filamento riscaldante della ion  source, filtri e olio per la pompa rotativa. |  | |
|  |  |
| **Art. 4 Dauer des Dienstes** | **Art. 4 Durata del contratto** |
|  |  |
| Der Zeitraum 1 läuft vom 01.07.2020 bis 31.12.2022, fortlaufende Kalendertage ab Unterzeichnung des Vertrages.  Es ist eine Verlängerung (Zeitraum 2) vom 01.01.2023 bis zum 31.12.2024 möglich.  Bei Ablauf des Zeitraumes 1, d.h. Ablauf des Vertrages, abgeschlossen zwischen der Vergabestelle und dem Auftragnehmer, besteht die Option, den Vertrag für den Zeitraum 2 zu den gleichen oder besseren Preisen, Vereinbarungen und Bedingungen für die Vergabestelle zu verlängern, sofern die Ausschreibungssumme nicht bereits erreicht wurde.  Die Verlängerung wird dem Auftragnehmer mindestens 60 Tage vorher schriftlich mitgeteilt.  Diese Verlängerung gilt als stillschweigend angenommen, sollte innerhalb von 5 Tagen keine gegenteilige schriftliche Stellungnahme des Auftragnehmers mittels PEC bei der Vergabestelle eingehen.  Bei Ablauf des Zeitraumes 2 löst sich der Vertrag automatisch auf, sofern nicht bereits zu einem früheren Zeitpunkt die Ausschreibungssumme erreicht wurde.  Die Entscheidung der Vertragsverlängerung wird dem endgültigen Urteil der Vergabestelle überlassen, welche die Angemessenheit und die Nützlichkeit einschätzt.  Die Vergabestelle behält sich das Recht vor die den Dienst für einen Zeitraum von bis zu sechs (06) Monate im Sinne des Art. 106 Abs. 11 des GvD Nr. 50/2016 zu verlängern. | Il periodo 1 va dal 01/07/2020 fino al 31/12/2022, giorni naturali e consecutivi dalla stipula del contratto.  È prevista la possibilità di una proroga (periodo 2) dal 01/01/2023 fino al 31/12/2024.  Alla scadenza del contratto, ossia fine del periodo 1, stipulato tra stazione appaltante e l’appaltatore è prevista l’opzione di prorogare il contratto per il periodo 2 agli stessi prezzi, patti e condizioni o più favorevoli per la stazione appaltante, a meno che non sia già stato raggiunto l’importo massimo.  La proroga verrà comunicata per iscritto all’appaltatore con almeno 60 giorni di anticipo.  Tale proroga è accettata tacitamente, qualora entro 5 giorni dalla sua comunicazione, non pervenga alla stazione appaltante una comunicazione scritta in senso contrario inviata a mezzo PEC.  Alla scadenza del contratto (fine del periodo 2) il contratto si risolve automaticamente, a meno che non sia già stato raggiunto l’importo massimo.  La decisione della proroga contrattuale è rimessa all’insindacabile giudizio della stazione appaltante che ne valuterà l’opportunità e la convenienza.  La Stazione Appaltante si riserva, in ogni caso, la facoltà di proroga del servizio per un periodo non superiore a sei (06) mesi ai sensi dell’art. 106 comma 11 del D.lgs. 50/2016 e s.m.i. |
|  |  |
| **Art. 5 Sicherheit** | **Art. 5 Sicurezza** |
| Alle Vertragsleistungen müssen unter Beachtung der Sicherheitsbedingungen durchgeführt werden, damit weder die Arbeiter der Zuschlagsfirma noch das Personal der Versuchszentrums dem Unfallrisiko ausgesetzt werden.  Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, allen Pflichten laut den geltenden Gesetzesbestimmungen und Verordnungen im Bereich Arbeit, einschließlich Hygiene und Sicherheit, sowie die Regelungen in den Bereichen Fürsorge und Unfallverhütung gegenüber den eigenen Beschäftigten und/oder Mitarbeitern nachzukommen und alle entsprechenden Ausgaben zu übernehmen. | Tutte le prestazioni contrattuali devono essere effettuate in condizioni di sicurezza tali da non esporre gli operatori della ditta aggiudicataria ed il personale del Centro a rischio di infortunio e/o incidente.  L’aggiudicatario si obbliga ad ottemperare a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti e/o collaboratori derivanti da disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro, ivi compresi quelli in tema di igiene e sicurezza, nonché la disciplina previdenziale e infortunistica, assumendo a proprio carico tutti i relativi oneri. |
|  |  |
| **Art. 6 Verantwortung** | **Art. 6 Responsabilità** |
|  |  |
| Die Zuschlagsfirma ist von der Verantwortungen betreffend ihre Verpflichtungen für Defekte und erkennbare oder versteckte Mängel für die Durchführung der Wartungsarbeiten und der damit verbundenen Dienstleistungen nicht befreit. | La ditta aggiudicataria non sarà sollevata dalle responsabilità delle proprie obbligazioni in ordine a difetti, vizi od imperfezioni apparenti od occulti legati alla manutenzione ed agli altri servizi collegati. |
|  |  |
| **Art. 7 Haftung gegenüber Dritte** | **Art. 7 Responsabilità verso Terzi** |
|  |  |
| Der Auftragnehmer haftet direkt für alle Schäden und Unannehmlichkeiten jedweder Art an Personen und Sachen der auftraggebenden Körperschaft, sowie gegenüber Dritten, die sich im Laufe der Ausführung der Vertragsleistung aus welchem Grund auch immer ereignen. Es versteht sich, dass der Auftragnehmer im Unglücksfall und bei Unfällen zum vollständigen Schadenersatz ohne Zuerkennung von Ersatzleistungen verpflichtet ist und darüber hinaus die auftraggebende Körperschaft gegenüber jedweder Schadenersatzforderung Dritter schadlos halten muss. | L’affidatario è direttamente responsabile di tutti i danni ed inconvenienti di qualsiasi natura che si dovessero verificare tanto alle persone ed alle cose dell’ente committente, quanto a terzi, nel corso dell’esecuzione della prestazione qualunque ne sia la causa, rimanendo inteso che, in caso di disgrazia od infortuni, esso deve provvedere al completo risarcimento dei danni e ciò senza diritto a ricompensi, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne l’ ente committente da ogni pretesa di danni contro di essa eventualmente rivolta da terzi. |
|  |  |
| **Art. 8 Endgültige Kaution** | **Art. 8 Deposito Cauzionale Definitivo** |
|  |  |
| Im Sinne der Art. 103 G.vD. 50/2016 und 36 L.G. 16/2015 muss der Zuschlagsempfänger für die Unterzeichnung des Vertrages eine Sicherheit, welche „definitive Sicherheit“ genannt wird, leisten. Diese kann nach Wahl des Zuschlagsempfängers sowohl in Form einer Kaution als auch einer Bürgschaft geleistet werden. Im Sinne des Art. 36 L.G. 16/2015 entspricht der Betrag der Sicherheit zwei Prozent des Vertragspreises. Es wird darauf hingewiesen, dass dieser Betrag keiner Reduzierung welche durch Art. 93 G.vD. 50/2016 unterliegt.  Wie von Art. 103 GvD 50/2016 vorgesehen, muss die Bankgarantie der Vorlage 1.2 und dem technischen Beiblatt 1.2 des Ministerialdekretes 31/2018 entsprechen. Der Begünstigte der Bürgschaft ist die Emporium Genossenschaft.  Die Kaution wird mittels Banküberweisung an das Kontokorrent der Emporium Genossenschaft geleistet. Der Verwendungszweck lautet „Kaution für das Verfahren \*PROTOKOLLNUMMER\* - \*CIG\*“.  Bei Bietergemeinschaften muss die endgültige Kaution auf der Grundlage eines unwiderruflichen Mandats vom feder-führenden Unternehmen im Namen und auf Rechnung aller beteiligten Unternehmen bestellt werden. | Ai sensi del combinato disposto degli art. 103 D.Lgs. 50/2016 e 36 L.P. 16/2015 l’appaltatore per la sottoscrizione del contratto deve costituire una garanzia, denominata „garanzia definitiva“ a sua scelta sotto forma di cauzione o fideiussione. Ai sensi dell’art. 36 L.P. 16/2015 la garanzia definitiva è pari al due per cento dell’importo contrattuale, si precisa che tale importo non è soggetto alle riduzioni di cui all’art. 93 D.Lgs. 50/2016.  La fideiussione deve, come disposto dall’art. 103 D.Lgs. 50/2016, corrispondere allo schema tipo 1.2 e alla scheda tecnica 1.2 del Decreto Ministeriale 31/2018. Il beneficiario della fideiussione è la Cooperativa Emporium.  La cauzione dovrà venire versata tramite bonifico bancario al conto corrente della Cooperativa Emporium. La causale è “cauzione per la procedura \*NR. PROTOCOLLO\* - \*CIG\*”.  In caso di R.T.I. la cauzione definitiva deve essere prestata su mandato irrevocabile dell’impresa capogruppo in nome e per conto di tutte le imprese mandanti. |
|  |  |
| **Art. 9 Weitere Pflichten des Auftragsnehmers und Weitervergabe** | **Art. 9 Ulteriori obblighi dell’appaltatore e subappalto** |
|  |  |
| Der Auftragnehmer ist dazu verpflichtet, der Vergabestelle rechtzeitig jede Änderung der Eigentumsverhältnisse seines Unternehmens, der technischen und administrativen Funktionen sowie jene auch der Unternehmen der Subunternehmer mitzuteilen. Dem Auftragnehmer obliegt es, außerdem, jede Änderung der Voraussetzungen gemäß Artikel 80 des GVD Nr. 50/2016 mitzuteilen. | L'affidatario è tenuto a comunicare tempestivamente all’ente committente ogni modificazione intervenuta negli assetti proprietari e nella struttura di impresa, e negli organismi tecnici e amministrativi, e relativi anche alle imprese affidatarie del subappalto. L’affidatario si assume, inoltre, l’onere di comunicare ogni variazione dei requisiti ai sensi dell’articolo 80 del D.lgs. n. 50/2016. |
|  |  |
| **Art. 10 Rechnungslegung** | **Art. 10 Fatturazione** |
|  |  |
| Die Bezahlung des Entgeltes, erfolgt gegen Vorlage ordnungsmäßiger Rechnungen, welche an die Emporium Genossenschaft, Innsbruckerstr. 23, 39100 Bozen. Die Rechnungen müssen ausschließlich in elektronischer Form ausgestellt werden.  Der Ämterkodex der Emporium Genossenschaft lautet: UF6XTZ  MwSt.-Fälligkeit: „Split Payment“.  Die Beträge für die einzelnen Leistungen müssen getrennt in den Rechnungen angeführt werden.  Der CIG – Kodex muss auf allen Rechnungen angegeben werden.  Außergewöhnliche Dienstleistungen werden getrennt abgerechnet.  Die Bezahlung der Rechnung, für die keine Beanstandungen vorgebracht wurden, erfolgen mittels Zahlungsanweisung auf Namen des Unternhemens oder auf einem auf Namen des Unternhemen lautenden K/K binnen 60 Tagen ab Erhalt besagter Rechnungen. | Il pagamento del compenso avviene su presentazione di regolari fatture, da emettere alla Società Cooperativa Emporium, Via Innsbruck 23, 39100 Bolzano. Le fatture devono essere emesse in forma esclusivamente elettronica.  Il codice univoco ufficio della Società Cooperativa Emporium è il seguente: UF6XTZ  Esigibilità IVA: “Split Payment”.  Nelle fatture devono essere distinti gli importi per le singole prestazioni.  Il codice CIG deve venire indicato su ogni fattura.  Per eventuali prestazioni straordinarie devono essere emesse fatture separate.  Il pagamento delle fatture, rispetto alle quali non siano sorte contestazioni, viene effettuato mediante mandato di pagamento intestato all’impresa o con accredito su c/c bancario intestato alla impresa stessa, entro il termine di 60 giorni dal ricevimento di dette fatture. |
|  |  |
| **Art. 11 Verarbeitung der Personenbezogenen Daten** | **Art. 11 Trattamento dei dati personali** |
|  |  |
| Der Auftragnehmer erklärt, in das Informationsschreiben gemäß den Artikeln 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 („DSGVO“) Einsicht genommen zu haben. Rechteinhaber der Datenverarbeitung ist die Vergabestelle. | L’affidatario dichiara di aver preso visione dell’informativa di cui all’ artt. 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 (“GDPR”). Il titolare dei dati è la Stazione Appaltante. |
|  |  |
| **Art. 12 Rückverfolgbarkeit der Zahlungsflüsse** | **Art. 12 Tracciabilità dei flussi finanziari** |
|  |  |
| Mit der Unterzeichnung des Vertrages erklärt der Auftragnehmer außerdem, im Besitz der allgemeinen Anforderungen, wie von Artikel 80 des GVD Nr. 50/2016 vorgeschrieben, zu sein und insbesondere die Vorschriften der Gesetzesbestimmungen im Bereich der fürsorge- und sozialrechtlichen Beiträge einzuhalten sowie in Kenntnis über die verwaltungs- und strafrechtlichen Konsequenzen bei Missachtung derselben zu sein. Im Sinne des Artikels 3 des Gesetzes Nr. 136/2010 übernimmt der Auftragnehmer alle Pflichten über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungsbewegungen des vorliegenden Auftrages, welche auf dafür vorgesehenen Kontokorrenten einer Bank oder der Post verbucht sein müssen und ausschließlich mittels Bank – oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung des Vertrages gemäß Artikel 1456 des Zivilgesetzbuches getätigt werden können. | Con la sottoscrizione del contratto l’affidatario dichiara altresì di essere in possesso dei requisiti di ordine generale prescritti dall’articolo 80 del D.lgs. n. 50/2016 ed in particolare di essere in regola con la normativa in materia di contributi previdenziali ed assistenziali nonché consapevole delle conseguenze amministrative e penali che conseguono dalla violazione della medesima.  Ai sensi dell’articolo 3 della legge n. 136/2010 l’affidatario assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi alla presente commessa, i quali devono essere registrati sui conti correnti bancari o postali dedicati ed effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto del presente contratto ex articolo 1456 c.c. |
|  |  |
| **Art. 13 Vertragsspesen, Gebühren, Steuern und steuerrechtliche Bestimmungen** | **Art. 13 Spese di contratto, imposte, tasse e trattamenti fiscali** |
|  |  |
| Alle Vertragsspesen, sowie die mit dem Vertragsabschluss und seiner Registrierung verbundenen Kosten, inklusive Steuern, ausgenommen die Mehrwertsteuer, die zu Lasten des Auftraggebers verbleibt, übernimmt der Auftragnehmer. | Sono a carico dell’affidatario tutte le spese del contratto e dei relativi oneri connessi alla sua stipulazione e registrazione, compresi quelli tributari, fatta eccezione per l’imposta sul valore aggiunto che resta a carico dell’ente committente. |
|  |  |
| **Art. 14 Aufhebung des Vertrages** | **Art. 14 Risoluzione del contratto** |
|  |  |
| Hinsichtlich der Aufhebung des Vertrages wird der Art. 108 des GVD Nr. 50/2016, sowie die Artikel 1453 und ff. des Zivilgesetzbuches angewandt.  Der Vertrag wird von Gesetzes wegen gemäß Art. 1456 des Zivilgesetzbuches nach einfacher Mitteilung seitens der auftraggebenden Körperschaft an den Auftragnehmer, sich der ausdrücklichen Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, aufgehoben, falls der Auftragnehmer seinen Verpflichtungen hinsichtlich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse hinsichtlich des vorliegenden Vertrags gemäß Artikel 3, Absatz 9bis des Gesetzes Nr. 136/2010 nicht nachkommt. | Per la risoluzione del contratto trova applicazione l’art. 108 del D.lgs. n. 50/2016, nonchè gli articoli 1453 e ss. del Codice Civile.  Il contratto si risolve di diritto, ai sensi dell’articolo 1456 del Codice Civile, con la semplice comunicazione da parte dell'ente committente all’affidatario di voler avvalersi della clausola risolutiva espressa, qualora l’affidatario non adempia agli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi al presente contratto ai sensi dell’articolo 3, comma 9bis della legge n. 136/2010. |
|  |  |
| **Art. 15 Rücktritt vom Vertrag** | **Art. 15 Recesso dal contratto** |
|  |  |
| Die auftraggebende Körperschaft kann vom Vertrag jederzeit bis zum Abschluss der Vertragsleistung gemäß dem Verfahren, wie vom Artikel 109 des GVD Nr. 50/2016 vorgesehen, zurücktreten. Dieses Recht wird schriftlich, mittels Einschreibebriefes oder zertifizierter elektronischer Post, die beim Auftragnehmer zumindest zwanzig Tage vor dem Rücktritt einlangen müssen, ausgeübt.  Sollten Hinderungsgründe gemäß Artikel 67 des GVD Nr. 159/2011 festgestellt werden, wird die auftraggebende Körperschaft vom Vertrag zurücktreten. | L’ente committente può recedere dal contratto, in qualunque tempo e fino al termine della prestazione, secondo la procedura prevista dall’articolo 109 del D.lgs. n. 50/2016. Tale facoltà è esercitata per iscritto mediante comunicazione a mezzo raccomandata o mediante Posta Elettronica Certificata, che dovrà pervenire all’affidatario almeno venti giorni prima del recesso.  L’ente committente recederà dal contratto qualora vengano accertate cause interdittive di cui all’articolo 67 del D.lgs. 159/2011. |
|  |  |
| **Art. 16 Bezugsnormen** | **Art. 16 Normativa e disposizioni di riferimento** |
|  |  |
| Was nicht vom Vertrag und den Unterlagen, auf welche im Vertrag Bezug genommen wird, vorgesehen ist, wird ausdrücklich auf das GVD Nr. 50/2016 und das LG 16/2015, sowie auf alle Gesetze und Verordnungen im Bereich der Ausführung öffentlicher Bauten verwiesen. | Per quanto non previsto o non richiamato nel contratto e dalla richiamata documentazione si fa espresso riferimento alle disposizioni contenute nel Codice dei contratti approvato con D.lgs. n. 50/2016 e nella L.P. n. 16/2015, nonché a tutte le leggi e regolamenti vigenti in materia di esecuzione di opere pubbliche. |
|  |  |
| **Art. 17 Rechtsstreitigkeiten und Gerichtsstand** | **Art. 17 Controversie e foro competente** |
|  |  |
| Unbeschadet der Anwendung der Verfahren des Vergleichs und der gütlichen Streitbeilegung im Sinne der Artikel 205 und 208 des GVD Nr. 50/2016, ist der Gerichtsstand für alle Rechtsstreitigkeiten zwischen der auftraggebenden Körperschaft und dem Auftragnehmer Bozen.  Es wird somit eine schiedsgerichtliche Zuständigkeit gemäß Art. 209 des GVD Nr. 50/2016 ausgeschlossen. | Fatta salva l’applicazione delle procedure di transazione e di accordo bonario previste dagli articoli 205 e 208 del D.lgs. n. 50/2016, tutte le controversie tra l’ente committente e l’affidatario derivanti dall’esecuzione del contratto saranno deferite al Foro di Bolzano.  È esclusa, pertanto, la competenza arbitrale di cui all’articolo 209 del D.lgs. n. 50/2016. |